

**Presentación. Monográfico sobre “Relaciones culturales entre el Mediterráneo islámico, al-Andalus y la Corona de Aragón”**

Francisco Franco-Sánchez  
Universidad de Alicante

Hasta el s. VIII el Mediterráneo había venido siendo escenario de confrontación entre un imperio bizantino en creciente decadencia, que controlaba con eficacia relativa solo el territorio de Anatolia y oriente, y los diversos reinos en que se había dividido el que fuera imperio romano, en el centro y este del mismo mar. Desde en que se expande el islam en esta octava centuria a partir de su centro originario en la península Arábiga hacia Siria, Egipto, Magreb y la península Ibérica, en poco más de 85 años el panorama religioso y el político cambia radicalmente.

Surgió en la orilla sur del Mediterráneo un nuevo imperio con una vitalidad militar y cultural inusitada. A partir de entonces nada será igual, pues en el mismo espacio de relación y comunicación se dan la espalda dos mundos religioso-culturales que evolucionan separadamente, en paralelo, pero con raíces y presupuestos que llevan a crear dos mundos enormemente diferentes: uno cristiano al norte, y otro musulmán en la ribera este y sur.

A lo largo de las edades media y moderna evolucionarán independientemente. Tanto que el soberano normando, cristiano, de Sicilia, Roger II le pide a Al-Idrīsī (1099-1176) que elabore un mapamundi y escriba una obra describiéndolo, con la finalidad de conocer ese mundo islámico tan distante y ajeno; este es el origen de su magna obra escrita y cartográfica, la *Nuzhat al-muštāq* نُزْهَة الْمُشْتَأَق. Pero es que en el s. XVI el papa León X encarga León el Africano que vuelva a escribir una descripción del norte de África con idéntico fin, surgiendo así su *Descrittione dell’Africa*, escrita en 1526 en un italiano veneciano de escasa calidad literaria, a partir de sus notas originales en árabe. Estas dos obras ilustran de la necesidad de conocimiento del otro mundo cercano, al otro lado del mar, pero tan desconocido y alejado en lo religioso y lo cultural.

Con el presente monográfico sobre “Relaciones culturales entre el Mediterráneo islámico, al-Andalus y la Corona de Aragón” hemos querido reunir y presentar algunos ámbitos de relación en que esos dos mundos vivieron en contacto.

Contacto forzado a través del corso, piratería y cautividad, según lo concebían los musulmanes, como lo ha estudiado Eva Lapiedra. Pero también contacto a través de las traducciones de obras como la *Ġāyat al-ḥakīm* (o *Picatrix*), y su relación con otra obra señera de magia y alquimia como la *Rutbat al-ḥakīm*, que Morad Kacimi rastrea para completar los escuetos datos que teníamos sobre su autoría.

Relación escrita analizada por Hany el Erian a través de las obras de viajes, para ver cómo transmitieron la perspectiva de la alteridad los viajeros árabes de los ss. XII-XIV. Viajeros andalusíes y magrebíes también estudiados por Isaac Donoso pero en sus periplos por el extremo oriente asiático, adonde llevaron noticia de estas tierras del extremo occidente mediterráneo.

Mostapha Jarmouni pone de relevancia cómo en el entorno cultural nazarí se comienzan a elaborar genealogías que tienen como finalidad la justificación del acceso al califato del sultán nazarí Muḥammad V y presenta la *Maqāmat al-naḥliyya* de al-Bunnāhī como una de ellas. Khaled Omran al-Zawam presenta un estudio comparado sobre de la traducción medieval castellana del *Kitāb al-ḡugrāfiyya* del geógrafo de origen andalusí al-Zuhrī (m. entre 1154 y 1161).

En otro ámbito de relación, José F. Cutillas analiza la visión errónea que se tenía de la dinastía ilḥānī iraní en la corte de Jaime II y las implicaciones que tuvo la carta enviada

por Jaime II a Ġāzān-Ĥān ofreciéndole su ayuda en 1300 para luchar contra los infieles en tierra santa (sin saber que se había convertido él al islam).

Pero la visión de la relación cultural y religiosa a través del Mediterráneo también sigue siendo objeto de análisis por parte de historiadores y estudiosos, así como tema de relatos y novelas que recrean ese pasado de relación y confrontación. Así, Ghada Omar Toson analiza dos novelas contemporáneas sobre el reino de Granada, de una autora española, Magdalena Lasala y de otra egipcia Raḍwā ‘Āšūr. Del mismo modo, Basem Saleh M. Daoud escruta lo que de recreación y realidad hay en la novelas sobre *La conquista de Al-Andalus* del libanés Ġurġy Zaydān (1861-1914).

Los nueve estudios, centrados en épocas y espacios bien diferentes, tienen todos como eje el estudio de la relación entre estos dos mundos mediterráneos y vienen a configurar un monográfico amplio, abierto y con amplios espacios para el encuentro entre ambos mundos.

Todos configuran el que va a ser el número 1 de la “Arabic and Islamic Studies Series” dentro de esta misma revista *eHumanista/IVITRA*. Esta serie busca ser el cauce de publicación de monográficos y también de trabajos misceláneos que los académicos elaboren sobre esta relación cultural con el mundo cultural árabe e islámico, un ámbito que ofrece temas de investigación tan apasionantes, como de imperecedera actualidad.